

**Минина Е.В.,**  
канд. филол. наук, доцент  
ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков»,  
Горловка, ДНР

## ПОЭТОНИМЫ КАК КЛЮЧЕВОЙ КОМПОНЕНТ ИДИОСТИЛЯ КЕНА ФОЛЛЕТТА

***Аннотация.** В докладе рассматриваются поэтонимы как один из ключевых элементов идиостиля Кена Фоллетта. Выявляются характерные черты идиостиля писателя, отмечается неразрывная связь поэтонимикона Кена Фоллетта с сюжетом и жанром произведений.*

***Ключевые слова:** поэтоним, идиостиль, апеллятив, контекст, поэтонимикон.*

## POETONYMS AS A KEY COMPONENT OF KEN FOLLETT'S INDIVIDUAL STYLE

***Summary.** The article examines poetonyms as one of the key elements of Ken Follett's individual style. The characteristic features of the author's style are revealed, an indispensable link between Ken Follett's poetonymicon and the plot and the genre of literary works is pointed out.*

***Keywords:** poetonym, individual style, common name, context, poetonymicon.*

У каждого писателя свой собственный идиостиль – стиль автора, система содержательных и формальных лингвистических характеристик, присущих произведениям определенного писателя, которая делает уникальным воплощенный в этих произведениях авторский способ языкового выражения. Часто в идиостиль писателя включается не только языковая сторона его произведений, но и тематика, проблематика, особенности мира произведения и тому подобное. Одной из особенностей стиля Кена Фоллетта является его способность создавать вымышленный мир и затем вовлекать читателя в этот мир, развлекая его, приводя его в восторг или доводя до слез, но ставя себе целью удерживать читателя в напряженном ожидании развития событий. Стиль изложения Кена Фоллетта прост и не требуют двукратного перечитывания, что делает язык достаточно легким для понимания.

Важным компонентом идиостиля писателя считаются поэтонимы. Структура и состав онимного пространства составляют одну из характеристик идиостиля писателя. При работе над художественным произведением автору необходимо выстраивать сбалансированное онимное пространство, релевантное целому тексту и прагматично направленное на читателя. В рамках

художественного произведения писатель создает собственную замкнутую поэтонимную систему, которая составляет структурное единство с иерархической подчиненностью единиц, и эта структура зависит от функционального направления художественного произведения, авторского замысла, идиостиля, жанра произведения. Поэтонимикон произведения содержит как поэтонимы, созданные автором именно для этого произведения, так и поэтонимы, которые за пределами произведения являются апеллиативами, а непосредственно в произведении становятся по воле автора и по условиям контекста поэтонимами. Г.Ф. Ковалев утверждает, что «в авторском творчестве необходимо изучать все основные единицы ономастического пространства и тогда открывается еще один аспект изучения имени: имя, как показатель действительной принадлежности автора к тому или иному произведению» [1, с. 36]. По словам О.И. Фоянковой, все исследователи литературной ономастики осознают зависимость выбора и использования имен собственных от характера жанра и темы произведения равно как и вдумчивый читатель [2, с. 70].

Важной чертой идиостиля Кена Фоллетта является способность писателя гармонично вписывать поэтонимы в контекст художественного произведения. Благодаря мастерству автора его исторические саги имеют огромный успех. Известно, что в процессе написания произведений писатель полагался на события эпохи, которые послужили основой сюжетов произведений, что представляется достаточно правомерным. Исторические события, быт и реалии средневековой жизни сохранены писателем во всех проявлениях, и не последнюю роль для достижения этого эффекта сыграли именно поэтонимы. Заслугой Кена Фоллетта является не изолированное употребление имен персонажей, а их неразрывное сочетание с местом и временем событий, материальными и духовными предментами и т. д. Кроме того, выразительной чертой идиостиля Кена Фоллетта является воссоздание гендерного аспекта в использованном поэтонимиконе, обусловленного изображенным в произведениях историческим временем. Следующей особенностью использования поэтонимов в произведениях Кена Фоллетта является не только заимствование поэтонимов из реального ономастикона средневековой жизни, но и употребление контекстуально обыгранных поэтонимов. Кен Фоллетт часто вкладывает апеллиативы в основу имен собственных, например, поэтонимами в произведениях писателя стали не только вымышленные прозвища, но и все этнонимы и даже название ткани.

Подытоживая все сказанное, следует отметить, что для идиостиля Кена Фоллетта характерно использование различных

групп поэтонимов, гармонично переплетенных между собой и соответствующих сюжету и жанру произведения. Писатель широко использует поэтонимы с прозрачной семантикой и этимологией, уделяет внимание структуре поэтонимов и процессу перехода апеллятивов в разряд поэтонимов. Таким образом, поэтонимы как компонент идиостиля Кена Фоллетта вызывают интерес и представляют собой богатый лингвистический материал для проведения ономастических исследований.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Ковалев, Г. Ф. Писатель. Имя. Текст / Г. Ф. Ковалев. – Воронеж : Изд-во ВГУ, 2004. – 340 с.
2. Фоянкова, О. И. Имя собственное в художественном тексте: учебное пособие / О. И. Фоянкова. – Ленинград : Изд-во ЛГУ, 1990. – 104 с.

**Назаренко Ю.Р.**

*магистрант*

*ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков»,  
Горловка, ДНР*

*Научный руководитель: Решетарова Ирина Владимировна  
канд. филол. наук, доцент*

#### **ВАРИАТИВНОСТЬ ИНТЕРПРЕТАЦИИ АНТРОПОНИМОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЙ Н.В. ГОГОЛЯ НА АНГЛИЙСКИЙ И НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫКИ)**

***Аннотация.** В статье, посвященной изучению вариативности интерпретации антропонимов в художественном тексте, описана особая роль антропонимов в создании картины авторского мира. В исследовании проводится анализ произведения «Мертвые души» Н.В. Гоголя в переводах на английский и немецкий языки, демонстрируются семантические особенности антропонимов Н.В. Гоголя и специфика их интерпретации Ч.Дж. Хогартом, Р. Пивером и Л. Волоховской, Д. Рейфилдом, М. Пфайффером и Г. Релем.*

***Ключевые слова:** антропоним, имя собственное, художественный текст, перевод.*

#### **VARIABILITY OF ANTHROPONYM INTERPRETATION IN ARTISTIC TEXT (BASED ON THE TRANSLATION OF NIKOLAI GOGOL'S WORKS INTO ENGLISH AND GERMAN)**

***Abstract.** The article is devoted to the study of the variability of anthroponym interpretation in a literary text. It describes the special*